

阅读写作：野天鹅-10

In der Morgendämmerung war die Luft rein und still, Sobald die Sonne emporstieg, flogen die Schwäne mit Elisa von der Insel fort. Das Meer ging noch hoch; es sah aus, wie sie hoch in der Luft waren, als ob der weiße Schaum auf der schwärzgrünen See Millionen Schwäne seien, die auf dem Wasser schwammen.

在晨曦中，空气是纯洁和沉静的。太阳一出来的时候，天鹅们就带着艾丽莎从这小岛上起飞。海浪仍然很汹涌。不过当他们飞过高空以后，下边白色的泡沫看起来就像浮在水上的无数的天鹅。

Als die Sonne höher stieg, sah Elisa vor sich, halb in der Luft schwimmend, ein Bergland mit glänzenden Eismassen auf den Felsen. Und mitten darauf erhob sich ein meilenlanges Schloß mit einem kühnen Säulengang über dem andern; unten wogten Palmenwälder und Prachtblumen, so groß wie Mühlräder. Sie fragte, ob das das Land sei, wo sie hin wollten; aber die Schwäne schüttelten mit dem Kopf, denn das, was sie sah, war der Fata Morgana herrliches, allzeit wechselndes Wolkenschloß, in das durften sie keinen Menschen hineinbringen. Elisa starrte es an, da stützten Berge, Wälder und Schloß zusammen, und zwanzig stolze Kirchen, alle einander gleich, mit hohen Türmen und spitzen Fenstern standen vor ihnen. Sie

glaubte die Orgeln ertönen zu hören, aber es war das Meer, welches sie hörte.

Nun war sie den Kirchen ganz nahe, da wurden sie zu einer ganzen Flotte,

die unter ihr dahinsegelte; doch als sie hinunterblickte, waren es nur

Meernebel, die über dem Wasser hinglitten. So hatte sie eine ewige

Abwechslung vor den Augen, und dann sah sie das wirkliche Land, zu dem

hin sie wollten. Dort erhoben sich die herrlichsten blauen Berge mit

Zedernwäldern, Städten und Schlössern. Lange bevor die Sonne unterging,

saß sie auf dem Felsen vor einer großen Höhle, die mit feinen grünen

Schlingpflanzen bewachsen war, es sah aus, als seien es gestickte Teppiche.

太阳升得更高了，艾丽莎看到前面有一个多山的国度，浮在空中。那些山上盖着发

光的冰层；在这地方的中间耸立着一个有两三里路长的宫殿，里面竖着一排一排的

庄严的圆柱。在这下面展开一片起伏不平的棕榈树林和许多像水车轮那么大的鲜艳

的花朵。她问这是不是她所要去的那个国度。但是天鹅们都摇着头，因为她看到的

只不过是仙女莫尔甘娜^①的华丽的、永远变幻的云中宫殿罢了，他们不敢把凡人带

进里面去。艾丽莎凝视着它。忽然间，山岳、森林和宫殿都一起消逝了，而代替它

们的是二十所壮丽的教堂。它们全都是一个样子：高塔，尖顶窗子。她在幻想中以

为听到了教堂风琴的声音，事实上她所听到的是海的呼啸。她现在快要飞进这些教

堂，但是它们都变成了一行帆船，浮在她的下面。她向下面望。那原来不过是漂在

水上的一层海雾。的确，这是一连串的、无穷尽的变幻，她不得不看。但是现在她

已看到她所要去的那个真正的国度。这儿有壮丽的青山、杉木林、城市和王宫。在

太阳还没有落下去以前，她早已落到一个大山洞的前面了。洞口生满了细嫩的、绿

色的蔓藤植物，看起来很像锦绣的地毯。

"Nun wollen wir sehen, was du diese Nacht hier träumst", sagte der jüngste Bruder und zeigte ihr die Schlafkammer.

“我们要看看你今晚会在这儿做些什么梦！”她最小的哥哥说，同时把她的卧室指给她看。

"Gebe der Himmel, daß ich träumen möge, wie ich euch erretten kann!" sagte sie. Und dieser Gedanke beschäftigte sie lebhaft. Sie betete recht inbrünstig zu Gott um seine Hilfe, ja, selbst im Schlafe fuhr sie fort zu beten. Da kam es ihr vor, als ob sie hoch in die Luft fliege, zu der Fata Morgana Wolkenschloß. Und die Fee kam ihr entgegen, so schön und glänzend; und doch glich sie ganz der alten Frau, die ihr Beeren im Walde gegeben und ihr von den Schwänen mit Goldkronen auf dem Kopfe erzählt hatte.

“我希望梦见怎样才能把你们解救出来！”她说。她的心中一直鲜明地存在着这样的想法，这使她热忱地向上帝祈祷，请求他帮助。是的，就是在梦里，她也在不断地祈祷。于是她觉得自己好像已经高高地飞到空中去了，飞到莫尔甘娜的那座云中宫殿里去了。这位仙女来迎接她。她是非常美丽的，全身射出光辉。虽然如此，但她却很像那个老太婆——那个老太婆曾经在森林中给她吃浆果，并且告诉她那些头戴金冠的天鹅的行踪。